《李魁賢譯詩集》出版

◎ 許素貞

李魁賢，1937年出生於台北淡水，一生致力於寫詩，曾獲2002年諾貝爾文學獎提名。

2001年，行政院文建會曾委由台北縣文化局出版《李魁賢詩集》6冊，計收入其詩作772首。2002年，也由文建會委託文學台灣基金會編輯了《李魁賢文集》10冊出版，收集他論文學、論詩、論作家、談文化、論政、遊記、抒情、寫景等各類文章700多篇。兩集的出版，大體上展現了李魁賢自1953年間開始寫作以來，創作、論述的勤奮及成果。

2003年則展現他在「譯詩」方面驚人和傲人的成績，由台北縣文化局出版了《李魁賢譯詩集》8冊，合計約1500頁。翻譯的範圍則遍佈大洋洲、非洲、美洲、亞洲、歐洲等5大洲，72個國家，353位詩人的877首詩，每一位詩人並有身份背景或詩風格的解說。

台北工專化工科畢業的李魁賢，不僅以詩、文創作見長，譯筆之功力也在文壇享有極高的聲譽。早期譯有《德國詩選》（三民、1970）、《里爾克詩及書簡》（商務、1967）、《杜英諾悲歌》（里爾克詩集、田園、1969）、《里爾克傳》（田園、1967）、《貓與老鼠》（葛拉軾小說、文壇社、1970），義大利詩人卡度齊的詩，印度詩選，及索忍尼辛的史詩《普魯士之夜》等數十種。

多，一定是爲了求「全集」之全。七等生在總序中說：「……全集的出版……呈現一個大略的全貌給21世紀的新興讀者，我自己也有提前告別的意味，……。」「全集」實際上包括了遠行、遠景出版過的作品外，也把《離城記》、《譚郎的書信》、《耶穌的藝術》等外版作品一網打盡，「大略的全貌」大概是指尚有部分作品不願收入而言，事實上已相當接近全貌了。

26年間，沈登恩一共出版了3次七等生全集，的確是台灣出版界值得大書特書的一件大事。2003年出版的《七等生全集》，最大的特色是，全集的分卷不以文類做區隔，而以寫作年代區分，將作者35年間的作品，有小說、有散文、有詩，也有論述，以作品出現的年代平均分成10卷，譬如第1卷《初見曙光》，收有小說與散文，是1962迄65年的作品，第2卷《我愛黑眼珠》，收有小說、散文、論述。1989年，七等生自小學教職退休後，決定「重握畫筆」，要圓年輕時未完成的畫家之夢，以這樣獨特的構想來編自己的作品集，多少反映了作者的文學心境，但從「小全集」、「作品集」到「全集」出版時，七等生才六十多歲，誰也無法預測他是否可能重拾小說之筆，若干年後再來一個「大全集」。

李魁賢是國內少數致力於德文的文學翻譯家，由於他早年醉心於里爾克詩文的研究，以及他本身就是詩人的背景，他的德文譯詩素負盛名，其實，他也能英譯和日譯。《李魁賢譯詩集》展現的是他對世界當代詩壇的普遍觀照，譯詩的範圍幾乎遍及世界詩壇的每一個角落。相信李魁賢從事這項譯詩工程的最大意義，還在著眼台灣詩壇，爲台灣詩廣開窗口，讓全世界的詩人走進台灣。

過去的翻譯家，不論是小說或詩，大都以個人所好所長，偏向一地或一人的文學，可以說是以翻譯者爲中心的翻譯；所能涵括的範圍和對象，也都以翻譯家的能量決定。《李魁賢譯詩集》則是以建構台灣詩、或者台灣詩讀者的世界詩視野爲主軸的翻譯工程。這樣的遍及五大洲的翻譯工程，既不是譯者隨興所至，隨己所好的譯作，而是把自己放在一個要平地起高樓的建構工程的挑戰地位。

這項翻譯工程遭逢的挑戰，不是言語上信、達、雅之類的技術問題，而是如何從廣袤的世界詩領域中切入的問題。閱讀者或許不易評估，在世界詩的版圖中，李魁賢譯詩對象所佔的位置和重量，但這也正是這套譯詩計畫的困難點。這一點可以從譯詩集每一位詩人詩作後面都附有詩人生平重要經歷簡介，卻沒有在各國、各洲詩選之前有任何說明看出，詩人的個人詩學、詩藝、詩思的特質，才是被選擇的主要理由與條件。這裡無法逐一分析這些條件和理由，做爲台灣的詩讀者卻肯定可以發現，譯詩具有的台灣詩人爲台灣詩開窗看世界詩風景的宏偉企圖心。這些詩

圖78 《李魁賢譯詩集》書影。（許玉潔 攝）

人、詩作具有和台灣詩對話、台灣詩人經驗連結的功能，應該是譯詩人選材的最優先考量。

從譯詩集沒有以國家或洲別爲單元的詩分析或簡介，固然可以間接證明李魁賢以個別詩人考量的選擇原則，即使從這裡跳接到他做爲本土詩人的台灣詩發展思考，都不算唐突。不過，讀者也不宜忽略詩人譯詩的文學本位思考，還是最主要的考量。譬如他在獨立爲1冊的第6冊歐洲詩選、義大利詩選中，就把義大利的詩，就「新現實主義系譜」、「新神秘主義系譜」、「新經驗主義系譜」、「新前衛派系譜」等角度去選取，就是純文學的考量。

李魁賢以建構台灣詩視野的譯詩「工程」，除了過去對德國詩、印度詩、義大利詩、日本詩的業績和這套譯詩集之外，他爲桂冠圖書譯作的《歐洲經典詩選》，則是一套25冊的更巨大「工程」。全套選譯自法國波德萊爾（1821～1867）已降，至俄羅斯布羅茨基（1940～1996）50位歐洲（部分南美洲）詩人的詩作。50位詩人分屬17個國家，每兩位詩人1冊，每位詩人選入20、30首詩作外，另有數千字的評介、詩人年表等，除呈現150多年來歐洲詩的崢嶸面貌外，也再一次證明投入譯詩「工程」的台灣詩人懷抱。《歐洲經典詩選》已於2001年12月出版了前10冊，全套計畫預定2006年以前完成。

國家文藝獎文學類得主傳記出版

◎ 王文仁

財團法人國家文化藝術基金會，自1997年開始舉辦的「國家文藝獎」，獎項經過修訂後，目前共分七類，包括文學、美術、音樂、舞蹈、戲劇、建築、電影，每年以從中擇取五名給獎爲原則。此一獎項的設置，主要在獎勵具有卓越性與累積性成就，且近年持續創作之傑出藝文工作者，尤其優先考量藝術創作或演出之專業性及其持續性。文藝獎每名頒給六十萬元的獎金及獎座。得獎後，國家文藝基金會還會安排得獎者到大專院校擔任駐校藝術家，並委請學者專家撰寫得獎人的傳記，使其藝術成就能夠長遠留存。

從文藝獎得主傳記的出版狀況來看，至2003年年底爲止，第一至五屆得獎者的部分已接踵完成。比較缺憾的是，在文學類中僅有周夢蝶（第一屆）、鍾肇政（第三屆）、楊牧（第四屆）三位的傳記已經完成；第二屆得主黃春明的傳記至今未見，第五屆葉石濤的部分雖在2003年12月辦過新書發表會，但因考慮資料的詳密程度，目前仍處於修訂的狀態。因此與其他類別相比，文學類得主傳記的出版，顯然要遲緩許多。

從文學類已出版的三本傳記來看，由於撰寫者的訴求與關懷之處略有差異，因此在內容的安排與鋪敘上也各具特色。《周夢蝶——詩壇苦行僧》一書由新聞工